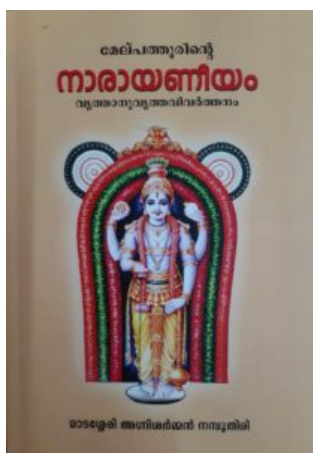


# Vidya's former CSE HoD Dr M N Agnisarman Namboothiri publishes Malayalam translation of Sanskrit classic



Dr M N Agnisarman Namboothiri



Dr M N Agnisarman Namboothiri who was a former Head of the CSE Dept of Vidya and who is currently associated with many academic activities in Vidya has published a complete Malayalam translation of the great Sanskrit classic *Narayaneeyam* authored by Melpathur Narayana Bhattathiri (1560–1666 AD), one of the celebrated Sanskrit poets in Kerala. The *Narayaneeyam* is available with Malayalam translation in several formats: Some containing detailed commentaries, some with straight forward translations of the slokas and some with word meanings. But nearly all of these translations are presented in prose. The most noteworthy

feature of Dr Namboothiri's translation is that the translation is given in the poetic form retaining the meter of the original slokas for every sloka. The *Narayaneeyam*, divided into one hundred cantos, condenses the Bhagavata Purana into 1034 verses. The work occupies a very high place in Sanskrit literature, both because of the intense devotional fervor of the verses and because of their extraordinary literary merit. The *Narayaneeyam* is one of the most popular religious texts in Kerala and Tamil Nadu, and devout Hindus often recite it together in festivals and groups. This Malayalam translation is published by Pnachangam Pusthakassala, Kunnamkulam.

To know more about *Narayaneeyam* and its author, read the Wikipedia articles at the links below:

Narayaneeyam

Melpathur Narayana Bhattathiri

Incidentally, in 2016, Dr Namboothiri had been selected for the *Kavanakouthukam-Nedumpily* Award for the best *mukthakam* published in the Malayalm monthly *Kavanakauthukam* in the year 2016.

---



**മാടശ്ശേരി അഗ്നിശർമ്മൻ നമ്പൂതിരി**

ശ്രീ മാടശ്ശേരി അഗ്നിശർമ്മൻ നമ്പൂതിരി കേരളത്തിലും അമേരിക്കയടക്കമുള്ള രാഷ്ട്രാന്തരങ്ങളിലും പ്രൊഫസറായി സേവനമനുഷ്ഠിച്ച എഞ്ചിനീയറാകുന്നു. അദ്ദേഹം താനൊരു എഞ്ചിനീയറിംഗ് അഡ്വാപകൻ മാത്രമല്ല കവിയുമാണെന്ന് ഈ രചനയിലൂടെ തെളിയിച്ചിരിക്കുന്നു.

ശ്രീ അഗ്നിശർമ്മൻ മലയാളത്തിലും സംസ്കൃതത്തിലും പാണ്ഡിത്യമുള്ള വ്യക്തിയാണ്. കവിയുണ്ണോം, ഭാഷയിലെ പദസമ്പത്ത് എന്നിവകൊണ്ട് ഇദ്ദേഹം അനുഗൃഹീതനാണ്.

ഒരു സംസ്കൃതശ്ലോകത്തെ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക എന്നത് വളരെ ദുഷ്കരമാണ്. അതിനുകാരണം സംസ്കൃതഭാഷയുടെ വൈപുല്യവും മലയാളഭാഷയുടെ ശ്രേഷ്ഠാവസ്ഥയുമാണ്. ഇദ്ദേഹത്തിലും ഒരുപോലെ അറിവുള്ള കവിയുണ്ണോംകളുടെ സഹായത്തോടെ സംസ്കൃതശ്ലോകത്തെ പൂർണ്ണമായും മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുവാൻ കഴിയുകയുള്ളൂ.

ഞാൻ അടുത്ത കാലത്ത് വായിച്ച നാരായണീയം തർജ്ജമകളിൽ ശ്രീ അഗ്നിശർമ്മൻ നമ്പൂതിരിയുടെ തർജ്ജമ പ്രമേഗണനീയമാകുന്നു. കേരളീയർ പ്രത്യേകിച്ച് ശ്രീമദ്ദാസവതത്തിനോടും മേൽപ്പുത്തൂരിന്റെ നാരായണീയത്തിനോടും ഭക്ത്യാദരങ്ങളുള്ളവർ ഈ തർജ്ജമയെ സഹർഷം സ്വീകരിയ്ക്കണമെന്ന് ഉറപ്പാണ്. ശ്രീ അഗ്നിശർമ്മൻ നമ്പൂതിരിയുടെ തൂലികയിൽ നിന്ന് കൂടുതൽ കൂടുതൽ നല്ല കൃതികൾ ഉണ്ടാവട്ടെ എന്ന് ആശംസിച്ചുകൊണ്ട് കവിതയെ മുക്തകണ്ഠം അഭിനന്ദിച്ചുകൊണ്ട് ഈ ഗ്രന്ഥം സഹൃദയസമൂഹം അവതരിപ്പിക്കുന്നു.

**ഡോ. പാലനാട് വട്ടമ്പുഴവേൽ**  
(അവതാരികയിൽ നിന്ന്)

വിലണം



പഞ്ചാംഗം പുസ്തകശാല  
കുന്നംകുളം, പോണ്ട : 04885 222810  
e-mail : kanippayurpanchangam@gmail.com,  
web : www.kanippayurpanchangam.com



₹ 200